

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Traducción 1 C/A (francés)		
<b>Materia</b>	Traducción general directa		
<b>Módulo</b>	-		
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41071
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	3
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Francés y español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Leticia Santamaría Ciordia		
<b>Departamento(s)</b>	Lengua Española, Área de traducción e interpretación		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Tfno. 975 12 91 51. Email: <a href="mailto:leticia.santamaria@uva.es">leticia.santamaria@uva.es</a>		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

Junto con el resto de traducciones C/A, entrena al alumno en las competencias de la salida profesional "traductor generalista". Supone una introducción a la traducción en lengua C francés-español, que persigue entrenar competencias básicas del futuro traductor en este par de lenguas, una vez que los estudiantes han cursado ya tres asignaturas de Lengua A y cuatro de Lengua C francés y han recibido nociones básicas sobre traducción en las asignaturas Fundamentos de la Traducción y Traducción 1, 2 y 3 B/A. Se imparte en el tercer curso, primer cuatrimestre.

### 1.2 Relación con otras materias

---

Se complementa con las asignaturas Traducción 2 C/A (3º curso, 2º cuatrimestre) y Traducción 3 C/A (4º curso, 1º cuatrimestre). Está también relacionada, por lo dicho en el apartado anterior, con Lengua A y Lengua C, así como con Fundamentos de la Traducción y con Traducción B/A.

### 1.3 Prerrequisitos

---

Buenos conocimientos de lengua A y C y fundamentos de teóricos de traducción encaminados a la práctica traductora



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

G7. El fomento de valores democráticos, con especial incidencia en los de tolerancia, solidaridad, de justicia y de no violencia y en el conocimiento y valoración de los derechos humanos.

### 2.2 Específicas

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C francés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción general C/A (francés-español).

E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C francés y su relevancia para la traducción.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E29. Usar correcta y adecuadamente la lengua A en los distintos contextos y registros, evitando las interferencias.

E30. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.

E31. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.

E32. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E33. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E34. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E36. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones generales.



- E38. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción general.
- E46. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general.
- E47. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general.
- E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.





### 3. Objetivos

- Comprensión de textos y discursos generales en lengua C francés pertenecientes a géneros básicos de la comunicación diaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Francés-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C francés.
- Manejo de herramientas informáticas (generales y profesionales) en el marco de tareas de Traducción General C/A (Francés-Español).
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción.
- Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
- Manejo de herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) en proyectos de Traducción General C/A (Francés-Español).
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la Traducción General C/A (Francés-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general C/A (francés-español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
- Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de Traducción General C/A (Francés-Español).



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: Documentación, gestión terminológica y herramientas al servicio del traductor

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

###### a. Contextualización y justificación

###### b. Objetivos de aprendizaje

Conocer los conceptos básicos sobre el funcionamiento de los entornos virtuales cooperativos para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.

Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los medios informáticos y sistemas virtuales.

###### c. Contenidos

Glosarios terminológicos  
Corpus ad hoc  
Entornos virtuales colaborativos

###### d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión de conceptos básicos en relación con la traducción directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas vinculado a las actividades prácticas desarrolladas.
4. Método de proyectos tutelados trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales.

###### e. Plan de trabajo

Realización de actividades de documentación previa a las traducciones, extracción y elaboración de glosarios terminológicos.

El trabajo se complementará con la discusión en el aula de conceptos básicos, lecturas propuestas por el profesor y debates dirigidos.

###### f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje se utilizarán los siguientes tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: al inicio de cada bloque temático, para evaluar el punto de partida real de los estudiantes, adaptando el ritmo de trabajo en la medida de lo posible y siempre respetando los objetivos generales de cada bloque.



- Formativa/continua: a lo largo de la asignatura, mediante el conjunto de trabajos, guiados o autodirigidos, individuales y grupales.
- Evaluación final: las observaciones y resultados extraídos de las evaluaciones diagnóstica y formativa se complementarán con una prueba final de traducción, de características que se recogen en el punto 7 de esta guía.

## Bloque 2: La traducción de textos divulgativos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 3

### a. Contextualización y justificación

Bloque de carácter eminentemente práctico, si bien los encargos de traducción se alternarán con análisis crítico de traducciones ya hechas de cada tipo de texto.

### b. Objetivos de aprendizaje

Comprender y sintetizar textos divulgativos en lengua C e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.

Adquirir responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción general directa.

### c. Contenidos

Procedimientos, técnicas y estrategias de traducción francés-español.

Comentario de traducciones

Análisis de textos divulgativos

Prácticas de traducción directa FR>ES

Iniciación a la traducción inversa ES>FR

### d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión de conceptos básicos en relación con la traducción directa.

2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.

3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas vinculado a las actividades prácticas desarrolladas.

4. Método de proyectos tutelados trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior

5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.

6. Autoevaluación y evaluación entre iguales

### e. Plan de trabajo



El bloque propone al estudiante diversas actividades de análisis textual y contrastivo, de traducción de textos divulgativos, transcreación y comentario crítico de traducciones propias y ajenas.

El trabajo se complementará con la discusión en el aula de conceptos básicos, lecturas propuestas por el profesor y debates dirigidos.

## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje se utilizarán los siguientes tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: al inicio de cada bloque temático, para evaluar el punto de partida real de los estudiantes, adaptando el ritmo de trabajo en la medida de lo posible y siempre respetando los objetivos generales de cada bloque.
- Formativa/continua: a lo largo de la asignatura, mediante el conjunto de trabajos, guiados o autodirigidos, individuales y grupales.
- Evaluación final: las observaciones y resultados extraídos de las evaluaciones diagnóstica y formativa se complementarán con una prueba final de traducción, de características que se recogen en el punto 7 de esta guía.

## Bloque 3: La revisión y posesión de textos divulgativos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,5

### a. Contextualización y justificación

### b. Objetivos de aprendizaje

Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.

Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

Analizar el valor de los sistemas de traducción automática y de control de calidad en el trabajo del traductor.

### c. Contenidos

Comentario crítico, revisión y posesión de traducciones.  
Análisis contrastivo y evaluación de traducciones automáticas .  
Prácticas de traducción FR<>ES.

### d. Métodos docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión de conceptos básicos en relación con la traducción directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas vinculado a las actividades prácticas desarrolladas.





4. Método de proyectos tutelados trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales.

#### **e. Plan de trabajo**

---

Se llevarán a cabo actividades de análisis textual y contrastivo, así como la revisión y posesición de traducciones realizadas previamente o llevadas a cabo por traductores externos, de manera autónoma o dirigida.

Se analizarán y compararán diversos programas de traducción automática y sistemas de QA.

Comentario crítico de traducciones propias y ajenas

El trabajo se complementará con la discusión en el aula de conceptos básicos, lecturas propuestas por el profesor y debates dirigidos.

#### **f. Evaluación**

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje se utilizarán los siguientes tipos de evaluación:

- Diagnóstica/ inicial: al inicio de cada bloque temático, para evaluar el punto de partida real de los estudiantes, adaptando el ritmo de trabajo en la medida de lo posible y siempre respetando los objetivos generales de cada bloque.
- Formativa/continua: a lo largo de la asignatura, mediante el conjunto de trabajos, guiados o autodirigidos, individuales y grupales.
- Evaluación final: las observaciones y resultados extraídos de las evaluaciones diagnóstica y formativa se complementarán con una prueba final de traducción, de características que se recogen en el punto 7 de esta guía.

#### **g Material docente**

---

##### **g.1 Bibliografía básica**

---

CASH, A.G. & MURRAY, J. C. (2008). *Teoría y técnicas de traducción: primeras etapas*, Newark: Linguatext limited

CORDÓN GARCÍA, J.A., ALONSO ARÉVALO, J. ET AL. (2010). *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda documental en el contexto de la Web 2.0*. Madrid: Ediciones Pirámide.

GARCÍA IZQUIERDO, I., (2005): *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern: Peter Lang.

GUERRERO RAMOS, G. y PÉREZ LAGOS, F.(eds.) (2021): *Terminología, neología y traducción*. Granada: Editorial Comares.

SALES SALVADOR, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón, Trea.



TORRES HOSTENCH, O., PRESAS, M. Y CID-LEAL, P. (2016). *El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas*. Disponible en <http://ddd.uab.cat/record/148361> [última consulta: 07/07/2021].

ZHANG, H. (2019). *Formación en posesición de traducción automática para estudiantes de lenguas extranjeras*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona [tesis doctoral en TDX.cat]

## **g.2 Bibliografía complementaria**

LAVID, J. et al (eds.) (2021): *Corpus y traducción: perspectivas lingüísticas, didácticas y literarias*. Madrid: Guillermo Escolar Editor.

RUIZ CASANOVA, José Francisco (2020). *Traducir la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra

VARGAS-SIERRA, CHELO (ed.) (2014): *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, Granada: Editorial Comares.

## **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

*Blogs sobre traducción:*

<https://20000lenguas.com/>

<https://glossarissimo.wordpress.com/> (recursos terminológicos y monolingües para traductores e intérpretes)

<https://www.elgasconjurado.com/> (blog de traducción jurada, jurídica y judicial)

*Foros y listas de distribución:*

### **Generalistas**

<http://www.rediris.es/list/info/traducion.html>

<http://www.proz.com>

<https://www.translatorscafe.com/cafe/>

<https://forum.wordreference.com/>

### **Especializados (en español)**

<https://revistes.uab.cat/tradumatica> (tecnologías de la información aplicadas a la traducción (traducción automática, localización, etc.)

*Otros recursos:*

La Glosateca. Plataforma de consulta de terminología especializada de RITAP (Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública). Recursos lingüísticos y documentales disponibles, glosarios temáticos, etc. <http://www.ritap.es/glosateca/> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

Termium Plus. La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada (en francés e inglés) <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

CREA. Corpus de Referencia del Español Actual. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

CORDE. Corpus Diacrónico del Español. Real Académica Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [Fecha de la última consulta 07/07/2021].

## h. Recursos necesarios

La asignatura cuenta con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes, siendo un requisito imprescindible una adecuada conexión a internet que posibilite su consulta regular, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas.

## i. Temporalización

BLOQUE CARGA ECTS	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Bloque 1. Documentación, gestión terminológica y herramientas al servicio del traductor	1,5	Aunque se complementan entre sí, los distintos bloques se secuenciarán en el tiempo de acuerdo a su numeración, de manera consecutiva, por constituir cada uno el paso anterior lógico al siguiente, como parte del trabajo global del traductor.
Bloque 2. La traducción de textos divulgativos	3	
Bloque 3. La revisión y posesión de textos divulgativos	1,5	

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

Discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general. Método: lección magistral y aprendizaje cooperativo.

- Actividades relativas a los procesos de traducción general directa, documentación y análisis de encargos, traducción, revisión y posesión. Método: estudio de casos, resolución de problemas.
- Talleres de traducción grupales. Métodos: método de proyectos.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores Método: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos.
- Tutorías (individuales o grupales). Método: debate dirigido, pequeño grupo de discusión, aprendizaje colaborativo y resolución de problemas.
- Evaluación integrada en cada una de las actividades formativas descritas (utilización de procedimientos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación).
- Clase magistrales participativas.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIAL A DISTANCIA <sup>1</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	45
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	4		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
<b>Total presencial</b>	<b>45</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>105</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua y de carácter formativo de las actividades y proyectos individuales o grupales propuestos	40%	
Actitud del alumno	10%	Observación de la participación activa en el aula, debates y discusiones
Prueba final	50%	Traducción de un texto de carácter divulgativo, de francés a español, para el que el alumno dispondrá de un tiempo máximo de 2 horas.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Comunes a las convocatorias ordinaria y extraordinaria:**
    - Fidelidad y rigor de la traducción
    - Expresión correcta en lengua A
    - Corrección textual: coherencia, cohesión
    - Corrección ortotipográfica y formal
    - Capacidad para pensar y analizar críticamente y para expresar con corrección -de forma escrita y oral- sus ideas.
- Comprensión y utilización de conceptos y términos que forman parte de la cultura y la sociedad del ámbito de la lengua A y de la lengua C.

## 8. Consideraciones finales

Esta guía pretende servir de orientación y referencia para el alumno, si bien podría sufrir algunas variaciones, principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización, dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y de la adaptación del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.



En el apartado bibliográfico, los docentes irán ampliando recursos y sugerencias en cada bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo, así como enlaces a páginas web de interés para el aprovechamiento del bloque temático.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.



